Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawódźcie! Bo bliski jest dzień JAHWE,\* przychodzi od Wszechmocnego jak (niszczący) cios.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawódźcie! Bo bliski jest dzień PANA! Przychodzi on od Wszechmocnego jako niszczący cios! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawódźcie, bo bliski jest dzień PANA; przyjdzie jak spustoszenie od Wszechmocnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kwilcie! albowiem blisko jest dzień Pański, który przyjdzie jako spustoszenie od Wszechmocnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyjcie, bo blisko jest dzień PANSKI, jako spustoszenie od Pana przyjdzie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawyjcie, bo bliski jest dzień Pański, nadchodzi jako klęska [z rąk] Wszechmocnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biadajcie! Bo bliski jest dzień Pana, który nadchodzi jako zagłada od Wszechmocnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Płaczcie, bo bliski jest dzień JAHWE, nadchodzi jak zniszczenie od Wszechmogącego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozpaczajcie, bo bliski jest Dzień JAHWE, który nadchodzi jako klęska z rąk Wszechmocnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnoście lament, bo bliski dzień Jahwe, jak spustoszenie [z rąk] Wszechmogącego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричіть, бо близько господний день, і знищення прийде від Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biadajcie, gdyż bliskim jest dzień WIEKUISTEGO; nadchodzi jako klęska od Wszechmocnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wyjcie, bo bliski jest dzień Jehowy! Nadejdzie jako złupienie od Wszechmocnego. |

1. 1) <x>370 5:18-20</x>; <x>360 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gra słów, מִּׁשַּדַי ּכְׁשֹד (keszod miszszaddaj), kres od Bezkresnego lub: śmierć od Życiodajnego. Wszechmocny Bóg, Bóg, który sobie wystarcza, samowystarczalny, אֵל ׁשַּדָי (’el szaddaj), objawia się patriarchom (<x>10 43:14</x>;<x>10 49:25</x>; <x>20 6:3</x>;<x>20 28:3</x>;<x>20 35:11</x>; <x>40 24:4</x>, 16; <x>80 1:20-21</x>; <x>220 5:17</x>;<x>220 6:4</x>;<x>220 8:3</x>;<x>220 11:7</x>;<x>220 21:20</x>;<x>220 22:1718</x>;<x>220 23:16</x>;<x>220 24:1</x>;<x>220 27:2</x>;<x>220 29:4-6</x>;<x>220 33:4</x>;<x>220 34:10-12</x>;<x>220 37:23</x>; <x>230 68:14</x>;<x>230 91:1</x> <x>290 13:6</x>; <x>390 1:15</x>). [↑](#footnote-ref-3)